

中华传统文化经典普及文库

三国志

【晋】陈寿 著
刘少影 译注



中华传统文化经典普及文库

三 国 志

【晋】陈 寿 著

图书在版编目(CIP)数据

三国志 / (晋) 陈寿著; 刘少影译注. —北京: 中国工人出版社, 2016. 6
(中华传统文化经典普及文库)
ISBN 978 - 7 - 5008 - 6483 - 7

I. ①三… II. ①陈… ②刘… III. ①中国历史 - 三国时代 - 纪传体 ②《三国志》 - 译文 ③《三国志》 - 注释 IV. ①K236.042

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 131256 号

三国志

出 版 人 芮宗金
责任编辑 刘冠华 左 鹏
责任校对 董春娜
责任印制 黄 丽
出版发行 中国工人出版社
地 址 北京市东城区鼓楼外大街 45 号 邮编:100120
网 址 <http://www.wp-china.com>
电 话 (010)62350006(总编室) (010)62005039(出版物流部)
(010)62379038(社科文艺分社)
发行热线 (010)62005049 (010)62005042(传真)
经 销 各地书店
印 刷 三河市文通印刷包装有限公司
开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16
印 张 11.5
字 数 176 千字
版 次 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷
定 价 26.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社出版物流部联系更换
版权所有 侵权必究



出版说明

中华传统文化经典是我国的宝贵文化遗产，在 2000 多年文化流传的历史长河中，在华夏文明世代传承的历史上，闪烁着耀眼的光辉，启迪了一代又一代华夏子孙的智慧。

习近平总书记指出：“2000 多年前，中国就出现了诸子百家的盛况，老子、孔子、墨子等思想家上究天文、下穷地理，广泛探讨人与人、人与社会、人与自然关系的真谛，提出了博大精深的思想体系。他们提出的很多理念，如孝悌忠信、礼义廉耻、仁者爱人、与人为善、天人合一、道法自然、自强不息等，至今仍然深深影响着中国人的生活。”“中国传统文化博大精深，学习和掌握其中的各种思想精华，对树立正确的世界观、人生观、价值观很有益处。学史可以看成败、鉴得失、知兴替；学诗可以情飞扬、志高昂、人灵秀；学伦理可以知廉耻、懂荣辱、辨是非。”阅读中华传统文化经典对于我们继承优秀传统文化、理解古代先贤智慧具有重要意义。

我社以弘扬传统文化、传承中华文明为宗旨，组织出版了这套中华传统文化经典普及文库。我们从传统文化经典中精选了 30 种，作为第一批隆重推出，并精心设计，权威译注，以期达到深入浅出、今古相合、适宜广大读者阅读的效果。

本套文库有八个特点：

一、选目精当。入选这套文库的都是我国优秀传统文化中的精品，历经时间的积淀和考验。如被誉为“史家之绝唱，无韵之《离骚》”的《史记》，旨在培养优良家风、有“古今家训，以此为祖”之称的《颜氏家训》，等等。

二、注重实用。这套文库收录的经典图书，参照了教育部颁发的作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》推荐阅读书目，并强化了全民阅读需求。

三、版本权威。这套文库所有收录图书，均依据权威版本进行了仔细校勘和认真编订，确保原文准确。同时，在校勘过程中，还对原编著者的笔误、录入错误予以订正。

四、节选适宜。这套文库定位于普及读本，对于《史记》《战国策》《资治通鉴》《阅微草堂笔记》等卷帙浩繁的古籍，我们特邀专家团队作了精当节选，辑录了最精彩、最具代表性、最为历代读者传诵的篇章，努力通过有限的篇幅传达不朽经典的精髓。

五、注释精准。在这套文库的编辑过程中，我们注意精选古文中读者容易产生阅读障碍的文字进行了认真注释，并全部由权威学者进行审定，保证了学术严谨性和文字准确性，从而力求为读者排除阅读障碍，降低阅读难度。

六、译文畅达。这套文库还邀请了长期从事汉语教学、具有丰富一线经验的专家，按照“信、达、雅”的标准，对译文进行了认真梳理，确保意思准确，行文畅达，文字优美，力求使读者在享受阅读的同时，感受到汉语之美。

七、阅读方便。传统文化典籍中有大量古代的人名、地名等专有名词，在这套文库的译注过程中，我们还特意穿插了许多对文化典故、文化常识的解读，如古代制度、职官、服饰、器具、习俗等，力求帮助广大读者在欣赏传统文化经典的同时，增加古典常识，提升文化修养。

八、插图精美。我们专门为这套文库选配了精美插图，以增加阅读之雅趣，提高本文库品位。这套文库插图笔法精细、图像生动、印制精美，较好地再现了书中描绘的各种历史文化信息。

因此，这套中华传统文化经典普及文库是弘扬文化、传播经典的优秀读本，希望能对全民阅读起到积极的推进作用。我们在编辑过程中虽然进行了反复审读、校订，但限于水平，仍难免有疏漏之处，敬请读者多提宝贵意见，以便再版时及时更正。

编 者

丙申年夏

目录

出版说明	1
------------	---

魏 书

武帝纪	1
-----------	---

文帝纪	57
-----------	----

明帝纪	80
-----------	----

蜀 书

先主传	102
-----------	-----

诸葛亮传	120
------------	-----

关羽传	139
-----------	-----

吴 书

吴主传	149
-----------	-----

周瑜传	165
-----------	-----

魏 书

武帝纪

【原文】

太祖武皇帝，沛国谯^①人也，姓曹，讳操，字孟德^②，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣^③，官至太尉^④，莫能审^⑤其生出本末。嵩生太祖。

【注释】

①谯：县名，治在今安徽省亳州市。

②《曹瞒传》曰：太祖一名吉利，小字阿瞒。

③嗣：继承。

④太尉：三公之一，为全国最高军事长官。

⑤审：明白。

【译文】

武帝纪，太祖武皇帝，沛国谯县人，姓曹名操，字孟德，西汉相国曹参的后代。东汉桓帝在位时，曹腾任中常侍大长秋，封为曹亭侯。他的养子名曹嵩，继承了他的封爵，曾官至太尉，但没有人知道他是从谁家过继来的。曹嵩生下了太祖。

【原文】

太祖少机警，有权数^①，而任侠放荡，不治行业^②，故世人未之奇也；

惟梁国桥玄、南阳何颙异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才^③不能济也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

【注释】

①权数：有权术，有应变之能。

②行业：学业、品行。

③命世之才：安邦济世之才。

【译文】

太祖儿时就机灵能干，遇事会随机应变，但放荡不羁，意气用事，不注重德行和学业的修养，所以当时的人都没有注意到他，唯有梁国人桥玄、南阳人何颙两人能认识到他的雄才大略。桥玄曾对太祖说：“天下将大乱，没有治国安邦之才不能拯救，能平定天下的，恐怕就是你吧！”太祖20岁时，被举为孝廉，做了郎官，后又任洛阳北部尉，升任为顿丘县令，被召入朝廷做议郎。

【原文】

光和末，黄巾^①起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十馀县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉，于是奏免其八；禁断淫祀^②，奸宄^③逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。

【注释】

①黄巾：东汉末年的农民起义军黄巾军。

②淫祀：未经官方批准的祭祀。

③奸宄：违法乱纪之徒。

【译文】

汉灵帝光和末年（公元183年），黄巾军起义。太祖被任命为骑都

尉，统领羽林骑兵，讨伐颍川的贼寇，后升为济南相。济南国辖有十几个县，各县长官大都巴结讨好权贵，贪赃枉法，民怨民恨，太祖上奏朝廷，罢免了其中八个官员。又严禁过分祭祀鬼神，使作奸违法之徒纷纷逃窜，一时济南国中秩序井然，安居乐业。过了许久，太祖被召回朝廷任东郡太守，但没有赴任，以生病为由回了老家。

【原文】

顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。

【译文】

不久，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等人网络八方豪杰，密谋废汉灵帝，拥立合肥侯为皇帝，他们联络太祖参加，太祖拒绝了。王芬等谋反事件果然失败了。

【原文】

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会^①灵帝崩^②，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骠骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行^③东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执^④诣县，邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

【注释】

①会：恰逢。

②崩：皇帝去世称崩。

③间行：从小路悄悄走。

④执：捉拿。

【译文】

金城人边章、韩遂斩杀凉州刺史和金城太守，聚集十多万人，大举叛乱。一时天下动荡。朝廷命太祖为典军校尉，恰逢汉灵帝去世，太子刘辩即位，由何太后掌宰朝中大权。大将军何进与袁绍密谋诛杀宦官，太后不同意他们的做法。何进便召董卓入京，想以此胁迫何太后答应，董卓还没有到达，而何进已先被杀害。董卓到京城后即刻废皇帝为弘农王，另立刘协为献帝，京都大乱。董卓上奏举荐太祖做骁骑校尉，准备与他共商朝政。太祖改名换姓，向东走小路逃往家乡。出虎牢关，途经中牟县时，引起当地亭长怀疑，太祖被抓回县城。城中有人暗中认出了他，为他求情，太祖被释放。董卓此时已除掉太后和弘农王。太祖到了陈留县，变卖家产，募集义军，准备征讨董卓。十二月，太祖在己吾县树旗起兵，这一年是汉灵帝中平六年（公元189年）。

【原文】

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行^①奋武将军。

【注释】

①行：代理。

【译文】

汉献帝初平元年（公元190年）正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时起兵征讨董卓，他们都拥兵数万，共推袁绍为盟主，太祖代理任奋武将军。

【原文】

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，佃屯颍川，馥在邺。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让^①之，因为谋曰：“诸君听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅；皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃^②为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铚、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

【注释】

①责让：责备。

②窃：敬辞，私下。

【译文】

这年二月，董卓得知各地兴兵征讨自己的消息，胁迫献帝迁都长安。董卓仍统兵驻守洛阳，纵火烧毁了皇宫。这时袁绍驻兵河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗驻兵酸枣，袁术驻兵南阳，孔佃驻兵颍川，韩馥驻兵邺城。董卓兵众将广，袁绍等都惧怕当先遣军。太祖说：“我们义军是讨伐

叛乱，现各路军兵都已会合，诸位还有什么疑虑的？要是董卓先前获知山东起兵的消息，仰恃天子的圣威，占据洛阳一带的险要地方，遣兵东进控制天下，尽管他的行动是不道义的，对我们来说仍然是很大的忧患。如今他焚烧宫殿，挟持天子西迁，天下惊恐，百姓不知依附何人，这正是上天要使他灭亡的契机。一战就能安定天下，机不可失。”便领兵西进，准备攻占成皋县。只有张邈派部将卫兹带一部兵马协助太祖。太祖部队到了荥阳汴水，与董卓部将徐荣遭遇，双方激战，太祖军队失利，伤亡较大。太祖在激战中被流箭射中，坐骑也受了伤，他的堂弟曹洪把自己的战马让给太祖，太祖才得以连夜逃离险境。徐荣见太祖带的兵虽少，但都能齐心奋战，坚持了一天，认为酸枣不易攻克，也领兵返回。太祖回到酸枣，见到各路军队共计十多万人，终日设宴大吃大喝，不思大业。太祖责备他们，并谋划说：“诸位听我的计谋，让勃海太守袁绍率河内郡的部队到孟津；酸枣的各路将领驻守成皋，控制敖仓，封锁颍辕、太谷二关，占据所有险要之地；再让袁术将军率领南阳的军队进军丹水县和析县，挺进武关，威震三辅地区；各路大军都高筑垒墙、深挖沟壕，避免与敌交锋，多设疑兵，迷惑敌方，彰明我们的行动是以正义讨伐叛逆，天下速可平定。现我们以正义起兵，却瞻前顾后，不敢进兵，天下百姓失望，我本人替你们感到羞耻！”张邈等人没有采纳他的计谋。太祖因兵少，便与夏侯惇等人同去扬州招募士兵，扬州刺史陈温、丹杨太守周昕把四千多名士兵交接给他，回到龙亢县时，大部分兵士都叛逃了，到了轻县、建平县，又重新招募一千多名士兵，进驻河内郡。

【原文】

刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒^①之。绍又尝得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。

【注释】

①拒：拒绝，反对。



◆ 曹操

【译文】

刘岱与桥瑁积怨很深，刘岱杀死桥瑁，让王肱兼任东郡太守。袁绍与韩馥商议要立幽州牧刘虞为皇帝，被太祖拒绝。袁绍曾得到一块玉印，在席中推到太祖肘边让他看，太祖便笑了笑，然而十分讨厌。

【原文】

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。

秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼^①于毒、白绕、眭固等十馀万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘，毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴於夫罗于内黄，皆大破之。

【注释】

①黑山贼：东汉末年的农民起义军，主要根据地在黑山（今河南省鹤壁市东）。

【译文】

汉献帝初平二年（公元191年）春，袁绍、韩馥推举刘虞做皇帝，但刘虞终究不敢答应。这年四月，董卓回到长安。七月，袁绍威逼韩馥，夺取了冀州。黑山贼寇于毒、白绕、眭固等率领十多万人到魏郡、东郡抢劫，王肱无力抵抗，太祖领兵赶往东郡，在濮阳同白绕遭遇，大破贼兵。袁绍为此上奏朝廷，举太祖为东郡太守，郡治设在东武阳。初平三年（公元192年）春，太祖驻军顿丘，于毒等进犯东武阳，太祖统兵向西，抄袭于毒在黑山的大本营。于毒闻讯，放弃进攻东武阳回师。太祖

在畦固伏兵阻击，又在内黄县攻击匈奴人于夫罗，把他们全部击溃。

【原文】

青州黄巾众百万入兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重，唯以钞略为资，今不若畜士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害，击之可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领^①兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战死，仅而破之。购求信丧^②不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

【注释】

①领：兼任。

②购求：悬赏寻求。信丧：指鲍信的遗体。

【译文】

青州黄巾军百万之众攻入兖州，杀死任城相郑遂，进到东平境内。兖州刺史刘岱准备出兵阻击，鲍信劝阻说：“现在贼寇人过百万，百姓惶恐不安，我部士气低落，不能与他们正面交锋；贼兵随营有成群老少，军用物资奇缺，仅靠抢掠供给部队，如今我们应养精蓄锐，先固守城池。他们求战不得，又攻城不下，势必离散，然后我们再选派精兵强将，占据险要地势，到时就可一举攻破贼寇。”刘岱不听，带兵与黄巾军交战，果然兵败被杀。鲍信便和州吏万潜等人一同到东郡去迎接太祖，请他做兖州牧。太祖带兵在寿张县东向黄巾军发动进攻，鲍信力战身亡，勉强击溃贼军。太祖悬赏寻找鲍信的尸体，没有找到，众人只好用木头刻出鲍信的形象，祭奠他。太祖追击黄巾军一直到了济北，黄巾求降。这年冬天，太祖得降兵三十多万，男女人口一百余万，收编了其中的精锐，组成“青州兵”。

【原文】

袁术与绍有隙，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

四年春，军鄆城。荆州牧刘表断术粮道，术引军入陈留，屯封丘，黑山徐贼及於夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合，术走襄邑，追到太寿，决渠水灌城。走宁陵，又追之，走九江。夏，太祖还军定陶。

下邳阙宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。

是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

兴平元年春，太祖自徐州还。初，太祖父嵩，去官后还谯，董卓之乱，避难琅邪，为陶谦所害，故太祖志在复仇东伐。夏，使荀彧、程昱守鄆城，复征陶谦，拔五城，遂略地至东海。还过郯，谦将曹豹与刘备屯郯东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲，所过多所残戮。

【译文】

这时袁术和袁绍产生了矛盾。袁术向公孙瓒求援，公孙瓒派出刘备、单经、陶谦几支人马援助袁术，结果被太祖和袁绍的联兵一一击溃。初平四年（公元193年）春，太祖移军鄆城。荆州牧刘表切断袁术的粮道，袁术领兵进入陈留郡，驻扎在封丘，黑山贼寇余部和于夫罗等都援助他。袁术派部将刘详驻守匡亭，太祖率兵攻打刘详，袁术带兵救援，双方激战，太祖大获全胜。袁术兵败，退守封丘，太祖率军包围，袁术又逃往襄邑。太祖追到太寿，掘开渠水灌城。袁术逃往宁陵，太祖乘胜追击，袁术只得逃往九江。这年夏天，太祖收兵，驻扎在定陶县。下邳县阙宣聚集数千人，自称皇帝；徐州牧陶谦也与他一同出兵，攻占泰山郡的华县、费县，攻打任城。秋天，太祖征讨陶谦，攻克城池十多座，陶谦紧闭城门，不敢出来。这一年，孙策受袁术的派遣过江，几年后就占据了江东一带。汉献帝兴平元年（公元194年）春，太祖从徐州返回兖州。